

# ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (АНГЛІЙСЬКА)

## Заплановані результати навчання:

*Метою викладання навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська)» є вдосконалення теоретичних знань і практичних вмінь перекладу з англійської мови на українську і навпаки; навчання студентів виділяти основні відмінності між письмовим та усним перекладом; формування навичок професійної компетенції фахового перекладача, що дозволяє майбутнім фахівцям ефективно працювати, швидко орієнтуватися в динамічному середовищі, підвищувати свій професійний рівень.*

*Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни «Практика письмового та усного перекладу першої іноземної мови (англійська)» є формування у здобувачів вищої освіти уміння вільно усно перекладати для потреб ділових переговорів англійською мовою; навчання прийомам роботи з різногалузевими текстами та розвиток уміння практично використовувати ці знання; розвиток уміння та навичок ведення документації з економічної тематики англійською мовою; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує та розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнення впевненості здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.*

### **Компетентності**

#### **Загальні:**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

#### **Фахові:**

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК 14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

### ***Програмні результати навчання:***

ПРН 9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

### **3. Програма навчальної дисципліни**

**Тема 1.** Лексичні особливості перекладу.

**Тема 2.** Граматичні основи перекладу.

**Тема 3.** Компресія та декомпресія при перекладі.

**Тема 4.** Стилiстичні особливості перекладу.

**Тема 5.** Прагматичні проблеми перекладу.

### **Трудомісткість:**

Загальна кількість годин – 135.

Кількість кредитів – 4,5.

Форма семестрового контролю – екзамен.